Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | powiedziałby zaś ktoś im z was odchodźcie w pokoju ogrzewajcie się i zostańcie nasyceni pokarmem nie dalibyście zaś im koniecznych dla ciała jaka korzyść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ktoś spośród was im powie: Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i nasyćcie, nie zaspokajając jednak potrzeby ich ciała,\* jaki z tego pożytek?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | powiedziałby zaś ktoś im z was: "Odchodźcie w pokoju, ogrzewajcie się i nasycajcie się pokarmem" nie dalibyście zaś im koniecznych (dla) ciała, jaka korzyść?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | powiedziałby zaś ktoś im z was odchodźcie w pokoju ogrzewajcie się i zostańcie nasyceni pokarmem nie dalibyście zaś im koniecznych (dla) ciała jaka korzyść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ktoś z was im mówi: Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i nasyćcie — nie robiąc nic dla zaspokojenia ich potrzeb. Jaką korzyść niosą same słowa? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ktoś z was powiedziałby im: Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i najedzcie, a nie dalibyście im tego, czego potrzebuje ciało, jaki z tego pożytek? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłby im kto z was: Idźcie w pokoju, ugrzejcie się i najedzcie się, a nie dalibyście im potrzeb ciału należących, cóż to pomoże? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a rzekłby im który z was: Idźcie w pokoju, zgrzejcie się a nasyćcie się, a nie dalibyście im, czego potrzeba ciału: cóż pomoże? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a ktoś z was powie im: Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i najedzcie do syta! - a nie dacie im tego, czego koniecznie potrzebują dla ciała - to na co się to przyda? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ktoś z was powiedziałby im: Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i nasyćcie, a nie dalibyście im tego, czego ciało potrzebuje, cóż to pomoże? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a ktoś z was powiedziałby: Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i najedzcie, a nie dalibyście im tego, co potrzebne dla ciała, jaka z tego korzyść? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a ty byś im powiedział: „Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i posilcie”, lecz nie dałbyś im tego, czego potrzebuje ciało, jakąż będą mieli z tego korzyść? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ktoś z was natomiast im powie: „Idźcie w pokoju, ogrzejcie się gdzieś i najedzcie”, a nie dacie im tego, co potrzebne ciału, to jaki z tego pożytek?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a ktoś z was powiedziałby: Idźcie z Bogiem i sami postarajcie się o ubranie i żywność, a nie dalibyście im tego, co potrzebne dla ciała, to cóż im to pomoże?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a ktoś z was im powie: Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i nasyćcie - a nie da im tego, co jest konieczne do życia, to cóż to pomoże? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а їм хтось із вас скаже: Ідіть з миром, грійтеся та їжте, але не дасть їм потрібного для тіла, - яка з цього користь? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a ktoś z was by im powiedział: Idźcie w pokoju, ogrzewajcie się i nakarmcie a nie dalibyście im rzeczy potrzebnych ciału; jaka to pomoc? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a ktoś powie im: "Szalom! Ogrzejcie się i pojedzcie dobrze!", a nie da im tego, czego potrzebują. Jaki z tego pożytek? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a ktoś z was mówi im: ”Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i dobrze najedzcie”, ale nie dajecie im tego, co konieczne dla ciała, to jaki z tego pożytek? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy ktoś z was powie im: „Bądźcie dobrej myśli! Mam nadzieję, że uda wam się zdobyć coś do ubrania i jedzenia”, sam jednak nie da im tego, czego potrzebują. Czy jego słowa będą miały wtedy jakieś znaczenie? |

1. 1) <x>490 3:11</x>; <x>690 3:17-18</x> [↑](#footnote-ref-2)